

## ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЖАНРА АВТОРСКОЙ ПЕСНИ КАК ИЛЛЮСТРАТИВНЫЙ МАТЕРИАЛ НА УРОКАХ РКИ

Завершающие этапы обучения РКИ требуют подбора текстов повышенного уровня сложности. Это касается не только лексики (специальная терминология, стилистически маркированная лексика и др.) и синтаксиса (причастные и деепричастные обороты, вводные и вставные конструкции, сложные предложения с разными видами связи и др.). В значительной степени это относится к смысловой стороне: текст должен актуализировать взаимосвязь речи и мышления за счет апелляции к уже усвоенным произведениям художественной литературы, знакомство с которыми могло состояться как на русском, так и на родном или любом неродном языке обучаемого.

Данное требование в достаточной степени выполняется в том случае, если иллюстративный текстовый материал включает такой компонент, как текстовые реминисценции.

Вообще, использование реминисценций в художественном произведении делает возможным достижение сразу двух целей. С одной стороны, реминисценция как способ указания на произведение-источник позволяет автору в концентрированном виде передать значительное количество информации. С другой стороны, реминисценция служит определенным контекстом, который может быть использован как основа для создания выразительной, образной характеристики, игры смыслов, возникающей при сравнении текста-источника и текста-реципиента [1].

К анализу поэтических текстов, относящихся к жанру авторской песни, мы на уроках РКИ прибегаем сразу по нескольким причинам. Во-первых, подобные произведения в последние десятилетия достаточно популярны, и это может дать учащимся адекватное представление о русскоязычном литературном процессе. Во-вторых, произведения большинства авторов практически не изучены с лингвистической точки зрения, а это открывает широкие перспективы для исследовательской деятельности в процессе обучения. В-третьих, подобные произведения обычно в высокой степени насыщены самыми разнообразными образительно-выразительными языковыми средствами (и текстовыми реминисценциями в частности).

Одним из авторов, чьи произведения включают ощутимое число реминисценций из самых разных источников, является Ольга Евгеньевна Залеская.

Заметим, что существует несколько видов (способов) включения реминисценций в текст-реципиент:

- а) точная цитата;
- б) неточная цитата;
- в) намек на произведение через характерную ситуацию;
- г) имена собственные (имена персонажей и авторов, названия произведений, специфические топонимы и др.) [2].

В песенных текстах О.Е. Залеской легко обнаружить все перечисленные способы включения текстовых реминисценций в поэтическое произведение.

Так, точную цитату можно обнаружить в текстах «Ах, мой милый Августин» и «У тебя есть название – небесная птица». В первом случае это строки из известной австрийской песни конца XVIII в., которые в тексте-реципиенте приводятся с использованием кавычек: «*“Ах, мой милый Августин, Августин, Августин. / Ах, мой милый Августин, все пройдет, все...”*». Во втором случае кавычки не используются, но возникает однозначная параллель с «Книгой джунглей» («Маугли») Р. Киплинга: *«Помнится, это не ново... / Кто сказал и когда: / Мы с тобой одной крови, / Ну, а кровь – не вода»*.

Неточные цитаты могут включаться в текст, во-первых, с изменением лексического состава (и лексического окружения), во-вторых, с сохраненным лексическим составом, но при этом измененным порядком слов. Примером первого служат строки из произведения «И трава, и бульвары, и небо грустнеют», источником реминисценции для которого (выражение «рукописи не горят») явился роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита»: *«Если вера кончается там, где дышанье, / А дыхание там, где кончается взгляд, / Мне придется расстаться с моими стихами, / Потому что, к несчастью, они не горят»*. Примером второго может служить текст «Выдохни меня именем», содержащий строку из стихотворения А.С. Пушкина с измененным порядком слов: *«Что тебе в моем имени? / Что тебе в моих свечках?»*

Характерная ситуация как намек на произведение обнаружилась в тексте «Мой чай королевский»: *«Тушеного окуня вряд ли попросишь / О новом дворце и венце»* (очевидно, источник реминисценции в данном случае – это «Сказка о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина).

Имена собственные служат указанием на реминисцентный характер таких произведений О.Е. Залеской, как «Мы попали в Зазеркалье» (Л. Керрол, «Алиса в Зазеркалье»), «Цепляя носом паутину» (А. Толстой, «Золотой ключик, или Приключения Буратино»), «Что ни ночь, луна скуластей» (М. Булгаков, «Мастер и Маргарита») и многих других.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Папейко, А.А. Реминисценции в поэтических текстах Ольги Залеской / А.А. Папейко // Куляшоўскія чытанні: мат-лы міжнар. навуц.-практ. канф., 29–30 крас. 2010 г.: у 2 ч. – Магілёў: УА “МДУ імя А.А. Куляшова”, 2010. – Ч2. – С. 25–30.

2. Супрун, А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление / А.Е. Супрун // Вопросы языкознания. – 1995 – №6. – С. 17–29.